

# Sprache, Literatur, Kultur und Translation: Kontakte zwischen Finnland und dem deutschsprachigen Raum

**FI-DACH**

## 3. Internationale Tagung des Forschungsnetzwerks FI-DACH

04.03.2024 - 05.03.2024, Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald

### Tagungsprogramm\*

03.03.24 ab 18.00

**GET TOGETHER**

STÖRTEBEKER BRAUGASTHAUS

(warme Küche bis 20.00 Uhr)

04.03.2024

ab 8:00 Registrierung

9:00

Eröffnung / Grußworte

**Keynote:** Moderation Benjamin Schweitzer

9:30

Mäkelä, Tomi (Halle-Wittenberg)  
Der Fortbestand der deutschen Sprache im kompositorischen Wirken von Fredrik Pacius und dessen Einfluss bis heute

10:30

*KAFFEEPAUSE*

**Sektion A:** Chair Pekka Kujamäki

11:00

Järventausta, Marja (Köln)  
Suomi-Saksa: Die deutsch-finnische Kulturzeitschrift im Spiegel ihrer Zeit

11:30

Riikonen, Hannu (Helsinki)  
Die Blütezeit der Goethe-Rezeption in Finnland (1932-1949)

12:00

Segelke, Arne (Greifswald)  
*... die wissenschaftliche Welt im Ausland erwartet, dass wir vor allen anderen dieses Forschungsfeld bearbeiten...: Otto Donner (1835-1909) als Orientalist und Finnougrist*

12:30

*MITTAGSPAUSE (INDIVIDUELL)*

**Sektion B:** Chair Marja Järventausta

14:00

Kolehmainen, Leena (Helsinki)  
Die deutsche Sprache in Finnland: Nur eine Sprache des Exporthandels oder auch etwas Anderes und mehr?

14:30

Grasz, Sabine (Oulu)  
Die Rolle von DACH-Varietäten in der Immigration

15:00

Acke, Hanna (Åbo) & Heikkola, Leena Maria (Tromsø)  
Language ideologies in language learning: L1 and L2 perspectives on Finnish and German

15:30

*KAFFEEPAUSE*

**Sektion C:** Chair Benjamin Schweitzer

16:00

Kujamäki, Pekka (Graz)  
Dolmetschen am Ende der Welt: Die narrative Rolle von Dolmetscher:innen in historischen Romanen des 21. Jahrhunderts

16:30

Giessen, Hans (Kielce) & Schirrmann, Petra (Reykjavik)  
Hella Wuolijoki und Bertolt Brecht: Ein punktueller, aber für die finnisch-deutschen Beziehungen entscheidender Literatur- und Kulturkontakt

17:00

Musäus, Thekla (Greifswald)  
Berlin in der finnischen Literatur: Fluchtort, Anker in die Vergangenheit, verrohte Großstadt?

**Keynote / Öffentlicher Abendvortrag:** Moderation Marko Pantermöller

18:00

Lenk, Hartmut (Helsinki)  
Fernsehnachrichten in Deutschland und Finnland: Ein medienkurlinguistischer Vergleich ihrer Textsortenprofile

ca. 19:45

*EMPFANG/ABENDESSEN IM KOLLEG*

\*Stand 13.01.24

05.03.24

**Keynote:** Moderation Leena Kolehmainen

9:00 Kinnunen, Tuija (Tampere)  
Mehrsprachige COVID-19-Kommunikation in Finnland

**Sektion D1:** Konferenzsaal  
Chair Susanne Triesch

**Sektion D2:** Seminarsaal  
Chair Marja Järventausta

10:00 Schierl, Frederike (Tampere)  
Ein Blick in die Zukunft der linguistischen Barrierefreiheit?: Ergebnisse einer Rezeptionsstudie von maschinell und human übersetzten Untertiteln im Deutschen und Finnischen

Salminen, Jutta (Greifswald)  
*Enää pari tuntia Käärijän keikkaan!* ‚Nur noch / \*mehr ein paar Stunden bis zu Käärijäs Auftritt!‘: Inwiefern ist das finnische Adverb *enää* negativ-polar?

10:30 Patzelt, Mareen (Åbo/Turku)  
Lehren und Lernen von Lesestrategien: Eine Untersuchung der Einstellungen von L1- und L2-Lehrer\*innen in Finnland

Posio, Ilkka (Turku, Greifswald)  
*Die Wunde will nicht heilen – haava ei tahdo parantua:* Das multifunktionale Verb *tahtoa* in finnischen Übersetzungen deutscher Texte

11:00 KAFFEPAUSE

**Sektion E:** Chair Yvonne Bindrim

11:30 Schweitzer, Benjamin (Greifswald)  
Zum Problem der Übersetzung nichtterminologischer Lexik im fachsprachlichen Kontext: Ein Beitrag zur Fachtextpragmatik aus translatorischer Sicht

12:00 Triesch, Susanne (Leipzig)  
Sprachgebrauchswissen in der Übersetzung: Pragmatische Frames als Beschreibungsmodell

12:30 MITTAGSIMBISS IM KOLLEG

13:30 **Sektion F1:** Konferenzsaal  
Chair Thekla Musäus

**Sektion F2:** Seminarsaal  
Chair Ilkka Posio

13:30 Wessel, Katri Annika (München)  
Sámischsprachige Elemente in Ann-Helén Laestadius' Roman *Varkaus* und *Das Leuchten der Rentiere*: Ausschmückendes Lokalkolorit oder bedeutungstragende Verweise auf die sámische Kultur?

Nick, Alina & Schmitz, Dieter Hermann (beide Tampere)  
Vermittlung von Landeskunde am Beispiel eines finnischen und eines französischen DaF-Lehrbuchs: Unterschiede, Gemeinsamkeiten, Ursachen

14:00 Rink, Christian (Helsinki)  
Das Finnlandbild in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur

Wagner, Doris (Turku) & Grasz, Sabine (Oulu)  
Humor auf Tierfriedhöfen? – Aber ja!

14:30 KAFFEPAUSE

15:00 **Sektion G:** Chair Pekka Kujamäki

15:00 Bindrim, Yvonne (Greifswald)  
Geschlechtersensibler Sprachgebrauch: Analyse der Debatten über vier Sprachen

15:30 Pantermöller, Marko (Greifswald)  
*angst(i), kitsch ~ kitsi, weltsschmerz* und andere – Jüngere deutsche Entlehnungen des Finnischen im Kontext usueller und normativer Integration

16:00 Linnasaari, Sanni (Turku) & Kolehmainen, Leena (Helsinki)  
Linguistic Landscapes im Ostseeraum: Transgressive Sticker in Greifswald und Turku

16:30 Resümee, Offene Gesprächsrunde

17:00 **UNIVERSITÄTSFÜHRUNG:**  
**DIE UNIVERSITÄT GREIFSWALD ALS ÄLTESTE HOCHSCHULE SCHWEDEN-FINNLANDS**

19:30 ABENDESSEN / TAGUNGSABSCHLUSS (EIGENFINANZIERT)  
[Brasserie Hermann](#)

VERANSTALTUNGSORT Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald · Martin-Luther-Straße 14 · 17489 Greifswald  
INFORMATION Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald · Natalia Zborka M. A. · 17487 Greifswald  
Telefon +49 3834 420 5012 · [natalia.zborka@wiko-greifswald.de](mailto:natalia.zborka@wiko-greifswald.de)

[ANMELDUNGSLINK](#)